



## **Der Ablauf einer Übersetzung – Ihr Auftrag in professionellen Händen**

Alle Schritte werden gewissenhaft durchgeführt. Unsere langjährige Erfahrung hat gezeigt, dass die Qualität einer Übersetzung auch von der administrativen Qualität beeinflusst wird. Die Abläufe wurden optimiert um unsere Kunden möglichst zu entlasten. Bitte haben Sie aber Verständnis für die notwendige Einholung von Informationen und eventuelle Rückfragen bei der Leistungserbringung. Dieses Service sichert die Qualität Ihrer fremdsprachigen Kommunikation.

### **1.) Angebot - Schnell und transparent**

Bitte fordern Sie ein unverbindliches Angebot an. Je genauer Ihre Informationen sind, desto exakter kann das Angebot erstellt werden. Bei Rückfragen kontaktieren wir Sie gerne persönlich.

Aus Gründen der Fairness und Nachvollziehbarkeit haben wir uns entschlossen, die Angebote in €/Wort des Ausgangstextes zu erstellen. Diese – für Österreich neue – Anbotsform bietet unseren Kunden absolute Transparenz, exakte Kosten und eine vereinfachte Abrechnung.

Im Gegensatz dazu bietet die übliche Anbotsform „übersetzte Zeile“ einen relativ großen Verrechnungsspielraum (unterschiedliche Definitionen von Normzeilen, Überlänge des übersetzten Textes durch den Wortschatz von bis zu 25%). ... Das lehnen wir ab, denn Partnerschaft bedingt Fairness.

Sollten Sie einen entsprechenden Word-Text vorliegen haben, bitte unter dem Menüpunkt >Eigenschaften >Statistik>Wörter einfach die Wortzahl ablesen und uns übermitteln. Wir berechnen Ihnen umgehend Ihren exakten Endpreis.

### **2.) Ihr Originaltext – Formate und Übermittlung**

Bei beglaubigten Übersetzungen (Verträge, Personaldokumente) benötigen wir unbedingt das Original. Bitte schicken Sie dieses per Einschreiben. Alle anderen Texte werden bevorzugt als „Word“ oder PDF-Datei, per E-Mail an uns übermittelt. (auftrag@bolberitz.com).

Wir bearbeiten auch direkt Ihre Grafik-Formate wie QuarkXpress, Pagemaker, etc. (auch MAC-Files) und HTML-Formate. Die Verrechnung des Engineering (technische Bearbeitung) erfolgt auf Stundenbasis.

Gedruckte Texte können auch gerne per Fax an +43 (0) 3453 40963 geschickt werden. Die Übermittlung bereits vorliegender Übersetzungen, Terminologien, übersetzter Slogans, Trados-Datenbanken und aller relevanten Informationen hilft bei der durchgängigen Übersetzung und sichert das „Wording“ Ihrer Texte. So bleibt Ihre Kommunikation in Zukunft einheitlich.

### **3.) Klärung offener Fragen – Normen und Termine**

Die Ausgangstexte werden inhaltlich und formal auf Vollständigkeit geprüft. Bei Werbetexten wird die Intention, Zielgruppe und der Zweck mit Ihnen abgeklärt. Absehbare Änderungen des Leistungsumfanges gegenüber dem Angebot werden sofort bekannt gegeben und die weitere Vorgangsweise besprochen. Wir orientieren uns an den geltenden Normen.

Sie erhalten eine Auftragsbestätigung mit genauer Terminangabe.



#### **4.) Bearbeitung & Kontrolle – Das Herzstück unserer Leistungen**

Die Texte werden von den optimal entsprechenden Übersetzern (Zielsprache, Fachgebiet, Erfahrung, Zuordnung Stammkunden) lokalisiert. Unsere Auswahl sichert Ihnen bestmögliche Qualität zu. Wir arbeiten ausschließlich mit unseren Stammübersetzern (Native-Speaker, Zusatzausbildung, Erfahrung). Unsere Übersetzungen werden keinesfalls maschinell erstellt.

Bei Vorlage von Grafik-Files und HTML-Vorlagen erhalten Sie gegen Aufpreis (Stundenbasis für Engineering) die Übersetzungen wieder in dem entsprechenden Format. Diese Arbeiten werden ausschließlich von erfahrenen Grafikern bzw. Web-Designern durchgeführt.

Nach der Übersetzung werden alle Arbeiten nochmals Korrektur gelesen. Anmerkungen des Übersetzers/Übersetzungsteams werden farblich hervorgehoben bzw. im Anhang zusammengefasst.

#### **5.) Übergabe – von Ausgedruckt bis Zugestellt.**

Die fertige Arbeit wird termingerecht an Sie übermittelt. Standardmäßig als PDF und als bearbeitbares Word-File per E-Mail. Auf Wunsch auch farbig oder S/W ausgedruckt, gebunden, etc. Zusätzlich ist die Übermittlung auf CD/DVD möglich. Um Umweltressourcen zu sparen empfehlen wir die Variante einer wiederbeschreibbaren CD/RW oder DVD/RW. Datenträger werden verrechnet.

Personaldokumente, Verträge und beglaubigte Übersetzungen werden ausnahmslos per Einschreiben, als versichertes Paket oder Persönlich zugestellt.

#### **6.) Verrechnung – Günstig und Korrekt**

Nach Übergabe der Arbeiten erfolgt die Verrechnung an Sie laut Angebot bzw. Ergänzungsoffert. Gewünschte Zusatzleistungen werden getrennt ausgewiesen. Sämtliche Rechnungspositionen sind eindeutig und nachvollziehbar. Die Rechnungen werden standardmäßig per E-Mail zugesandt. Wir kalkulieren für Sie sehr günstige Konditionen, daher ersuchen wir um prompte Bezahlung.

#### **7.) Nachbetreuung – Partnerschaft auch „danach“**

Üblicherweise verbleibt eine Kopie des Ausgangstextes sowie der Übersetzung bei uns. Selbstverständlich obliegen Ihre gesamten Daten der strengen Geheimhaltung. Unsere EDV-Systeme sind bestmöglich durch Virens Scanner und Fire-Walls geschützt. Ihre Daten werden auf Datenträgern sicher verwahrt.

Sollte die Speicherung nicht gewünscht sein, ersuchen wir um entsprechenden Hinweis. Wir garantieren dann für die Löschung sämtlicher Unterlagen. Beachten Sie bitte, dass gewünschte Änderungen und Ergänzungen dadurch kostenintensiver werden, da im neuerlichen Auftragsfall der gesamte Ausgangstext wieder kontrolliert werden muss. (lt. Ö-Norm D 1200)

Wir tragen Sorge, dass Änderungen und Ergänzungen, sowie neue Aufträge unserer Kunden immer vom gleichen Übersetzer gefertigt werden. Sollte dies nicht möglich sein (Urlaub, Krankheit, etc.) werden Sie informiert. Selbstverständlich halten wir zu jeder Zeit gleichartig qualifiziertes Ersatzpersonal für diese Situationen bereit.